

目的论视角下电影字幕翻译研究

——以《涉过愤怒的海》为例

高惠阳

曲阜师范大学翻译学院, 山东 日照

收稿日期: 2024年1月30日; 录用日期: 2024年3月19日; 发布日期: 2024年3月29日

摘要

在当前推动构建人类命运共同体的时代背景下, 积极推动跨文化交流, 具有十分重要的现实意义。电影作为一种承载文化的现代手段, 不仅推动了国内优质影视作品“走出去”, 更是在文化输出方面发挥了重要的作用。本文从目的论的视角出发, 对最新上映的影视作品《涉过愤怒的海》进行字幕翻译理论策略的研究, 以期对日后同类影片字幕翻译提供借鉴与启示, 进而更好地实现文化互鉴。

关键词

翻译理论, 电影字幕, 目的论, 《涉过愤怒的海》

A Study on the Translation of Film Subtitles from the Perspective of Skopos Theory

—A Case Study of *Across the Furious Sea*

Huiyang Gao

Faculty of Translation, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: Jan. 30th, 2024; accepted: Mar. 19th, 2024; published: Mar. 29th, 2024

Abstract

In the context of promoting the building of a community with a shared future for mankind, it is of great practical significance to actively promote cross-cultural exchanges. As a modern means of carrying culture, film not only promotes the “going out” of domestic high-quality works, but also plays an important role in the cultural output. From the perspective of Skopos Theory, this paper studies the strategies of subtitle translation of the recently released film *Across the Furious Sea*, in

order to provide references and inspiration for future related study, so as to better realize cultural mutual learning.

Keywords

Translation Strategies, Film Subtitle, Skopos Theory, *Across the Furious Sea*

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在构建人类命运共同体的时代大背景，经济全球化催化了政治、文化、社会等各个方面的要素在全球范围内的不断碰撞。随着人们生活质量水平的不断提高，电影成为人们精神文明生活的重要组成部分，同时扮演着文化载体的角色。优秀的影视作品要想被传播到国外进而推动文化的交流传播，优质字幕翻译是传播过程中关键的一环。除去影片本身的拍摄质量和故事情节外，好的字幕不仅可以再现原影片的情节和内涵，还可以强化原影片所具有的吸引力和感染力。观众通过字幕翻译能够直观的与影片发生情感共鸣。

《涉过愤怒的海》于 2023 年 11 月 25 日在中国大陆上映，其改编自老晃同名小说，讲述了一位父亲在得知女儿被杀害后展开一系列复仇活动的故事。影片设计惊心动魄，情节引人入胜，人物对峙激烈，全片充满了悬疑色彩，其台词能够充分表达人物特色和情感色彩，且影片涉及到中国方言翻译，值得进行字幕翻译研究。本文以《涉过愤怒的海》为研究对象，从德国译论家汉斯·弗米尔(Vermeer)提出的目的论(Skopos Theory)视角出发，结合常见翻译策略，对影片《涉过愤怒的海》进行字幕翻译分析。

2. 目的论与字幕翻译

目的论是功能翻译理论的核心，功能翻译理论是强调问题和翻译功能的一种流派。在第一阶段，凯瑟琳娜·莱斯(Katharina Reiss)首次将功能范畴引入到翻译批评中，将语言功能、文本类型和翻译策略联系起来[1]。莱斯对功能范畴的引入成为了功能翻译理论的思想雏形。第二阶段汉斯·弗米尔(Vermeer)提出了目的论(Skopos Theory)，摆脱了文本翻译的“文本中心论”，该理论将目的法则放在首位，主张译文取决于翻译的目的[2]。在目的论的第三发展阶段中，贾斯塔·霍茨—曼塔里(Justa·Holz-Manttari)借鉴交际和行为理论，提出翻译行为理论，进一步发展了功能派翻译理论。第四阶段也就是最终阶段，克里斯汀娜·诺德(Christiane Nord)全面总结和完善了功能派理论，提出了译者应该遵循“功能加忠诚”的原则，强调译入语文本和译出语文本之间的功能关系，同时也要忠实于原文。至此，目的论翻译理论得到充分完善。

电影字幕翻译具有聆听性、综合性、瞬时性、通俗性和无注性等特点[3]。瞬时性体现在字幕一瞬而过，没有给观众留下思考的时间；通俗性要求字幕翻译必须做到通俗易懂，打破文化次元壁垒。影视语言区别于文学语言与商务文件等普通书面语言，所以译者在进行字幕翻译时需要考虑瞬时性、大众性与通俗化[4]。字幕翻译的最终目的是通过对话、独白等有效信息，使观众能够跨越语言障碍，更好地理解影视作品内容，实现跨文化交流。

影视字幕翻译不仅要考虑源语与目的语语言的差异，也要考虑到目的语受众的文化理解能力，因此译者应以目的论为指导，以实现观众理解最大化为目的，灵活使用不同的翻译方法[5]。

3. 从目的论运用三原则分析《涉过愤怒的海》字幕翻译

3.1. 目的原则

目的原则是目的论翻译理论的首要原则。弗米尔认为行为取决于行为的目的；同理，翻译行为取决于翻译的目的[6]。在此原则指导下，译者从翻译的目的出发，需要基于原文的文化背景，在保留源语文化特色的基础上充分考虑受众表达习惯，将电影字幕背后隐含的文化色彩完整表达出来，使得观众在观看影片时，不被文化差异所限制，提升观影效果。

例 1：还有没有王法了。

译文：You can't just come and go like this.

这个场景其实是影片主角金陨石在公海捕鱼时遭到海警袭击时对其中一位海警说的话。这句话的上一句是“老子祖宗辈儿留下来的渔场，你们说抢就抢啊”。“王法”就是指王朝的法令，译文采用了意译的方法，没有将原中文台词翻译成为类似于“Are there any laws?”的句子。不同民族有着不同个性，观念和思维方式亦存在差异，这些差异多多少少会在语言表达中反映出来。在语言表达习惯上中国人比较含蓄，而西方人比较直爽。汉语迂回，而英语则开门见山，简明扼要[7]。如果将原文直译，那这句台词带给观众的观影效果会大打折扣。

例 2：那真叫相依为命。

译文：Blood is thicker than water.

影视字幕转瞬即逝，且受众极广，所以译文应该清晰明了，通俗流畅，要让观众一听就懂[3]。这里是金陨石得知女儿死亡消息后与日本警官在饭桌上回忆小娜生前的场景。此处“相依为命”的翻译采用了套译的方法，“Blood is thicker than water.”是一句英语谚语，意为“血浓于水”，跟“相依为命”意义相似，表达出金陨石对小娜的思念。此处充分保留了原文的四字成语表达特色，又通过英语谚语向观众传达出人物此时的悲痛。

例 3：那个孩子皮实。

译文：She was a tough cookie.

这里是金陨石在描述小娜生前在父母离婚后，孤身一人去找自己的母亲，被拒后又孤身一人回来。“皮实”是许多中国方言尝使用的词汇，原意是指身体结实，不易得病。在这里金陨石是想要表达小娜性格独立，意志力坚强。“Tough cookie”在英文中表示硬汉或者意志坚定的人，且为非正式表达，与方言“皮实”的语言使用语境相同，译者成功将原文中中国方言的语言特色译出。

3.2. 连贯性原则

连贯即译文必须符合语内连贯(Intra-textual Coherence)的标准，即译文具有可读性和可接受性。译者需要充分理解源语背后隐藏的含义，运用连贯原则将电影故事线更好的呈现给观众，使得情节环环相扣，紧凑合理。

例 4：是亲闺女吗？

译文：What about your daughter's funeral?

这句话是第二次金陨石因为闹事被捕时刑警戴震对他说的话。这句话的场景发生背景是金陨石认为女儿小娜被其男朋友李苗苗杀害后，疯狂寻找李苗苗的踪迹，在私闯李苗苗原父亲住宅并大闹一番后被警察拘留。期间刑警戴震表示金陨石如果被释放后保证不再闹事，金陨石就可以去参加小娜的葬礼。这里是金陨石因为不曾放弃寻找李苗苗的念头，第一次被拘留放出后又再一次因为在景岚(李苗苗母亲)家中地下室防火被捕。联系第一次金陨石被捕时刑警戴震对他说的话，此处没有将“是亲闺女吗？”翻译成

“Is she your real daughter?”，此种译法会让观众对这句话产生不知所云的感觉，理解上无法与前文连贯起来。此种译法，与上文对话紧密衔接，体现翻译的连贯原则。

例 5: 你花我的钱，你弄我。

译文: You spent my life, then screwed up my life.

这里的场景描述的是李烈在金陨石的言语刺激下想到李苗苗对自己现有家庭造成的伤害，最终出现幻觉，彻底失控，满腹是对李苗苗的怨气。这里的“你弄我”，结合剧情发展，指的就是李苗苗对李烈现有家庭造成的伤害。这里的译文处理没有将“你弄我”在单独处理成一个句子，因为“你花我的钱”和“你弄我”有着潜在的意义递进关系，用“Then”衔接前面“你花我的钱”，形成意义上的递进，使得读者充分体会到这句台词中李烈对李苗苗的怨恨之情。

3.3. 忠实性原则

重视原则即忠实于原文，与源语文本的忠实度取决于译者对文本的理解，具有较强的主观性。译者需要充分结合语境采用合适的翻译策略做到达意。

例 6: 你就当碰上只母狼，逼急了我是见血的。

译文: You're up against a mother wolf with her claws out.

原文是景岚在警告李烈(李苗苗父亲)不要再耍花招设法将李苗苗送进监狱，表达了景岚作为一名母亲护子心切的心理。“with her claws out”意为“露出爪子”，用在狼身上表示时刻准备与敌人战斗，画面感十足，这一个介词短语充分表达出了源语中文文本中的“见血”传达出的警告意味。

例 7: 我会不会其实没有皮肤，只是一簇簇神经和肌肉，混着伤口和血管露在外面？

译文: Is it possible I have no skin, only exposed clusters of nerves and muscles, raw with wounds and arteries?

此处是小娜生前写的日记，文字淋漓尽致地将小娜的孤独，以及渴望被爱表达出来。此处译文明显采用了直译的方法，将带有画面冲击感的名词“皮肤”“神经”“肌肉”“伤口”“血管”对应翻译。通过直译能够更加直观地让观众体会小娜在写日记时的心理感受。

例 8: 永远别把关门的机会留给别人。

译文: Be the first to walk out of a relationship.

例 9: 再要有下回，咱不这样了啊。

译文: Next time round, we'd get along better.

例 8 和例 9 两个句子的译法都运用反译的方法，正说反译。例 4 将原文的否定句译成了肯定句，将原文的“不把机会留给别人”转成了“自己抓住机会”，从译出语观众角度来看理解更加直截了当，更符合英语的表达习惯。例 4 是金陨石在得知是小娜死因真相后在墓地对小娜说的话，是一位父亲对女儿的歉意。其实很多其他电影字幕也同样采用过反译的翻译策略，例如在《傲慢与偏见》中，“... you were the last man in the world I could ever marry.”，这里给到的中文译文是“哪怕天下男人都死光了，我也不愿意嫁给你”，同样也用到了反译法，在充分忠实于原文意义的基础上，运用翻译策略转化成符合译出语观众的语言表达。

4. 结语

目的论翻译理论适配于电影字幕的翻译。在目的论三原则指导下，深入挖掘可以发现影片《涉过愤怒的海》中译者运用了多种常见翻译策略如直译、意译、套译、反译等等，实现了对源语文本的意义输出和文化输出。从分析过程中可以看出，要真正实现翻译的“信达雅”，译者还需要具备大量的源语和

目的语的文化知识储备,对原文进行充分的理解和再阐释[8]。在全球化大势驱动和“一带一路”带动文化交流的将来,国与国之间文化交流只会变得越来越密切频繁,要想推动国产影片走向世界,进而实现跨文化交际和传播,字幕翻译的推敲琢磨变的尤为重要。本文希望通过对《涉过愤怒的海》的字幕分析,为目的论研究和日后同类影片字幕翻译方面给予启示,进一步巩固电影作为文化载体的作用,为我国文化输出做出贡献。

参考文献

- [1] 郭瑞娇. 目的论视角下《怦然心动》字幕翻译赏析[J]. 英语广场, 2023(11): 7-10.
- [2] 卢菁菁. 翻译目的论视角下英文电影官方与非官方字幕翻译对比——以《黑豹 2: 永远的瓦坎达》为例[J]. 语言与文化研究, 2023, 31(6): 136-140.
- [3] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中越来越重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.
- [4] 孙菲菲. 影视作品字幕翻译的特点和翻译方法[J]. 渭南师范学院学报, 2011, 26(8): 25-26+38.
- [5] 李攀, 何杨. 目的论视角下美剧字幕翻译策略——以《破产姐妹》为例[J]. 英语广场, 2023(19): 30-33.
- [6] Baker, M. (2004) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [7] 张赋恺. 中西文化差异对英语表达的影响及其解决方法[J]. 海外英语, 2018(20): 199-200.
- [8] 曾文应. 目的论的角度下浅析中国传统动画电影汉译英字幕翻译——以《白蛇缘起》为例[J]. 今古文创, 2023(8): 108-110.